

Cite as: *Hovýng tengsin hulsýn'* – *Kuban river reeds*; performer: Sandscha Buruschkin, interview: Alta Buruschkin, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244USA0004a.

Metadata Participant

family name		Buruschkin
birth name if different		
given name		Sandscha
sex (M – F – O)		M
year of birth		1907
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Buzava, yasn Khoshuud
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages		Serbian, English
 education		School
 profession		
 born in	location country/region	Denisovskaya, Don Cossack Region, Russian Empire
 grew up	location country/region	Don Cossack Region; Serbia
 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Buzava
 origin/grandparents		Oirat-Kalmyk, Buzava
family status		Married
location(s) where living		Philadelphia, Pennsylvania, USA

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:06,480 --> 00:00:23,720

Hovýng talýn hulsyndýn' [teŋsín hulsýn']

2

00:00:23,720 --> 00:00:40,120

hüvrád ugadýn' mordýv [mordláv].

3

00:00:40,120 --> 00:00:55,560

Hörín ergín nasyndýn'

4

00:00:55,560 --> 00:01:09,720

hudál bičá kelít.

5

00:01:09,720 --> 00:01:26,560

Hadýn deegúr häägülín güülyälá,

6

00:01:26,560 --> 00:01:43,000

haryngú söödín' düülín güülyälá.

7

00:01:43,000 --> 00:01:59,560

Šil deegúr šiigülín güülyälá,

8

00:01:59,560 --> 00:02:13,880

šilıvsín [širlısn] borán [?] tosululýn
güülyälá.

9

00:02:13,880 --> 00:02:27,200

Šidír irigsín ahnyrigí

10

00:02:27,200 --> 00:02:44,440

šiltáhín idäýár kündılgí garyaláv.

English translation

1

00:00:06,480 --> 00:00:23,720

The Kuban river reeds

2

00:00:23,720 --> 00:00:40,120

had not faded yet as I hit the road.

3

00:00:40,120 --> 00:00:55,560

When you are in your twenties,

4

00:00:55,560 --> 00:01:09,720

don't lie [to people].

5

00:01:09,720 --> 00:01:26,560

[They] went on a search, galloped over the
rocks,

6

00:01:26,560 --> 00:01:43,000

on a dark night galloped boldly.

7

00:01:43,000 --> 00:01:59,560

[They] rushed along the mountain range,

8

00:01:59,560 --> 00:02:13,880

galloped through drizzling rain.

9

00:02:13,880 --> 00:02:27,200

[Our] brothers, who arrived recently,

10

00:02:27,200 --> 00:02:44,440

I treated them to a beverage and later saw
them off.

11

00:02:44,440 --> 00:02:47,760

Bolýv. [?]

11

00:02:44,440 --> 00:02:47,760

Enough. [...].